# VERORDENING (EEG) Nr. 3628/91 VAN DE COMMISSIE

**van 13 december 1991**

**met betrekking tot de levering van verschillende partijen magere-melkpoeder in het kader van de voedselhulp**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van 22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de voedselhulp (1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1930/90 (2), en met name op artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat in Verordening (EEG) nr. 1420/87 van de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoeringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86 betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de voedselhulp (3) is bepaald welke landen en organisaties voor voedselhulp in aanmerking komen en de algemene criteria zijn vastgesteld voor het vervoer van de voedselhulp na het fob-stadium;

Overwegende dat de Commissie, ingevolge een aantal besluiten met betrekking tot de verlening van voedselhulp, aan bepaalde begunstigde instellingen 1 385 ton magere-melkpoeder heeft toegewezen;

Overwegende dat deze goederen moeten worden geleverd overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in de Gemeenschap van produkten voor levering als communautaire voedselhulp (4), gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 790/91 (5); dat met name de termijnen en de leveringsvoorwaarden alsmede de voor de vaststelling van de daaruit voortvloeiende kosten te volgen procedure moeten worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In het kader van de communautaire voedselhulp worden in de Gemeenschap zuivelprodukten beschikbaar gesteld voor levering aan de in de bijlagen vermelde begunstigden met inachtneming van Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de in de bijlagen vermelde voorwaarden. De levering wordt toegewezen via aanbesteding.

De opdrachtnemer wordt geacht kennis te hebben genomen van alle geldende algemene en bijzondere voorwaarden. Elk ander in zijn offerte gemaakt beding of voorbehoud is nietig.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.*

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 13 december 1991.

*Voor de Commissie*
Ray MAC SHARRY
*Lid van de Commissie*

(1) PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.
(2) PB nr. L 174 van 7. 7. 1990, blz. 6.
(3) PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.
(4) PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.
(5) PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

*BIJLAGE I*

PARTIJEN A en B

1. **Maatregel nr.** (1): 970/91 tot en met 980/91
2. **Programma:** 1991
3. **Begunstigde:** Euronaid, PO Box 77, NL-2340 AB Oegstgeest
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde:** zie PB nr. C 103 van 16. 4. 1987
5. **Plaats of land van bestemming:** zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt:** gevitamineerd magere-melkpoeder
7. **Kenmerken en kwaliteit van de goederen** (2) (5) (6): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 3 en 4 (I.B.1)
8. **Totale hoeveelheid:** 1 160 ton
9. **Aantal partijen:** 2 (A: 840 ton; B: 320 ton)
10. **Verpakking en opschriften** (7) (8) (9): 25 kg (zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 4 (I.B.2 en I.B.3)

    Vermeldingen in het Frans, Spaans en Portugees

    Bijkomende vermeldingen op de verpakking: zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt:** op de markt van de Gemeenschap

    De vervaardiging van het magere-melkpoeder en de bijvoeging van vitaminen moeten worden uitgevoerd na de toekenning van de levering
12. **Leveringsconditie:** franco laadhaven
13. **Laadhaven:** —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven:** —
15. **Loshaven:** —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven:** —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven:** 1 — 28. 2. 1992
18. **Uiterste termijn voor de levering:** —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten:** inschrijving
20. **Bij aanbesteding, datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes** (3): 13. 1. 1992 om 12.00 uur
21. A. **Bij tweede aanbesteding:**
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 27. 1. 1992 om 12.00 uur
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: 15. 2 — 15. 3. 1992
    c) uiterste termijn voor de levering: —

    B. **Bij derde aanbesteding:**
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 10. 2. 1992 om 12.00 uur
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: 1 — 28. 3. 1992
    c) uiterste termijn voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid:** 20 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid:** 10 % van het bedrag van de offerte in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes:** Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur N. Arend, bâtiment Loi 120, bureau 7/46, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex 22037 AGREC B of 25670 AGREC B)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4): restitutie toepasselijk op 15. 11. 1991, vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 3328/91 van de Commissie (PB nr. L 314 van 15. 11. 1991, blz. 23)

PARTIJ C

1. **Maatregel nr.** (1): 993/91 tot en met 996/91
2. **Programma**: 1991
3. **Begunstigde**: Euronaid, PO Box 77, NL-2340 AB Oegstgeest
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**: zie PB nr. C 103 van 16. 4. 1987
5. **Plaats of land van bestemming**: Oeganda
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: gevitamineerd magere-melkpoeder
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** (2) (5) (6): zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 3 en 4 (I.B.1)
8. **Totale hoeveelheid**: 225 ton
9. **Aantal partijen**: 1 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften** (8) (9) (10): 25 kg

    (zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 4 (I.B.2 en I.B.3))

    Vermeldingen in het Engels

    Bijkomende vermeldingen op de verpakking: zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: op de markt van de Gemeenschap

    De vervaardiging van het magere-melkpoeder en de bijvoeging van vitaminen moeten worden uitgevoerd na de toekenning van de levering
12. **Leveringsconditie**: franco laadhaven
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven**: C 1 — maatregel nr. 993/91 : 10 — 28. 2. 1992; C 2 — maatregel nr. 994/91 : 10 — 28. 3. 1992; C 3 — maatregel nr. 995/91 : 10 — 30. 4. 1992; C 4 — maatregel nr. 996/91 : 10 — 30. 5. 1992
18. **Uiterste termijn voor de levering**: —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten**: inschrijving
20. **Bij aanbesteding, datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes** (3): 13. 1. 1992 om 12.00 uur
21. A. **Bij tweede aanbesteding**:
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 27. 1. 1992 om 12.00 uur
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: C 1 — maatregel nr. 993/91 : 15 — 27. 2. 1992; C 2 — maatregel nr. 994/91 : 10 — 28. 3. 1992; C 3 — maatregel nr. 995/91 : 10 — 30. 4. 1992; C 4 — maatregel nr. 996/91 : 10 — 30. 5. 1992
    c) uiterste termijn voor de levering: —

21. B. **Bij derde aanbesteding**:
    a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 10. 2. 1992 om 12.00 uur
    b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: C 1 — maatregel nr. 993/91 : 1 — 10. 3. 1992; C 2 — maatregel nr. 994/91 : 10 — 28. 3. 1992; C 3 — maatregel nr. 995/91 : 10 — 30. 4. 1992; C 4 — maatregel nr. 996/91 : 10 — 30. 5. 1992
    c) uiterste termijn voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 20 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes**: Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur N. Arend, bâtiment Loi 120, bureau 7/46, 200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles (telex 22037 AGREC B of 25670 AGREC B)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** (4): restitutie toepasselijk op 15. 11. 1991, vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 3328/91 van de Commissie (PB nr. L 314 van 15. 11. 1991, blz. 23)

*Voetnoten*

(1) Het nummer van de maatregel dient bij iedere briefwisseling te worden aangehaald.

(2) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde voor ieder nummer van maatregel/verscheping een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden.

Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 worden vermeld.

(3) Ten einde de telex niet te overbelasten, wordt de inschrijvers verzocht om vóór de datum en het uur vastgesteld in punt 20 van deze bijlage het bewijs te leveren dat de in artikel 7, lid 4, onder a), van Verordening (EEG) nr. 2200/87 bedoelde inschrijvingszekerheid is gesteld, zulks bij voorkeur:

— hetzij door afgifte op het in punt 24 van deze bijlage genoemde bureau;

— hetzij per telekopieerapparaat op een van de volgende nummers te Brussel:

— 235 01 30,
— 235 01 32,
— 236 10 97,
— 236 20 05,
— 236 33 04.

(4) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987, blz. 56), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2226/89 (PB nr. L 214 van 25. 7. 1989, blz. 10), is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer en, in voorkomend geval, de monetaire compenserende bedragen en de compenserende bedragen toetreding, de representatieve koers en de monetaire coëfficiënt. De datum bedoeld in artikel 2 van de genoemde verordening is die bedoeld in punt 25 van deze bijlage.

(5) De inschrijver aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde bij de levering een certificaat van oorsprong voor ieder nummer van maatregel/verscheping.

(6) De inschrijver aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde bij de levering een gezondheidscertificaat voor ieder nummer van maatregel/verscheping.

(7) De goederen worden verscheept in containers van 20 voet op de condities FCL/LCL. De leverancier draagt de kosten voor het leveren van de containers, gestapeld in de terminal van de laadhaven. De begunstigde neemt alle verdere laadkosten voor zijn rekening, inclusief de kosten voor het weghalen van de containers uit de terminal. Artikel 13, punt 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 2200/87 is niet van toepassing.

(8) De leverancier moet een afschrift van de originele factuur zenden aan:

De Keyzer & Schütz BV,
Postbus 1438,
Blaak 16,
NL-3000 BK Rotterdam.

(9) Degene aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde een lijst met de volledige inhoud van elke container, met opgave van het aantal verpakkingseenheden per verladingsnummer zoals aangegeven in het bericht van inschrijving.

Degene aan wie is gegund moet elke container afsluiten met een genummerd slot, waarvan het nummer moet worden medegedeeld aan de expediteur van de begunstigde.

(10) De goederen worden verscheept in containers van 20 voet op de condities FCL/LCL.

De leverancier draagt de kosten voor het leveren van de containers, gestapeld in de terminal van de laadhaven. De begunstigde neemt alle verdere laadkosten voor zijn rekening, inclusief de kosten voor het weghalen van de containers uit de terminal.

*ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — ANEXO II*

| Designación del lote<br>Parti<br>Bezeichnung der Partie<br>Χαρακτηρισμός της παρτίδας<br>Lot<br>Désignation du lot<br>Designazione della partita<br>Aanduiding van de partij<br>Designação do lote | Cantidad total del lote (en toneladas)<br>Totalmængde (tons)<br>Gesamtmenge der Partie (in Tonnen)<br>Συνολική ποσότητα της παρτίδας (σε τόνους)<br>Total quantity (in tonnes)<br>Quantité totale du lot (en tonnes)<br>Quantità totale della partita (in tonnellate)<br>Totale hoeveelheid van de partij (in ton)<br>Quantidade total (em toneladas) | Cantidades parciales (en toneladas)<br>Delmængde (tons)<br>Teilmengen (in Tonnen)<br>Μερικές ποσότητες (σε τόνους)<br>Partial quantities (in tonnes)<br>Quantités partielles (en tonnes)<br>Quantitativi parziali (in tonnellate)<br>Deelhoeveelheden (in ton)<br>Quantidades parciais (em toneladas) | Beneficiario<br>Modtager<br>Empfänger<br>Δικαιούχος<br>Beneficiary<br>Bénéficiaire<br>Beneficiario<br>Begunstigde<br>Beneficiário | País destinatario<br>Modtagerland<br>Bestimmungsland<br>Χώρα προορισμού<br>Recipient country<br>Pays destinataire<br>Paese destinatario<br>Bestemmingsland<br>País destinatário | Inscripción en el embalaje<br>Emballagens påtegning<br>Aufschrift auf der Verpackung<br>Ένδειξη επί της συσκευασίας<br>Markings on the packaging<br>Inscription sur l'emballage<br>Iscrizione sull'imballaggio<br>Aanduiding op de verpakking<br>Inscrição na embalagem |
|---|---|---|---|---|---|
| A | 840 | 45 | Caritas Belgica | Haïti | Action nº 970/91 / Haïti / Caritas B / 910238 / Port-au-Prince / Pour distribution gratuite |
| | | 445 | Caritas N | Haïti | Action nº 971/91 / Haïti / Caritas N / 910331 / Port-au-Prince / Pour distribution gratuite |
| | | 200 | Protos | Haïti | Action nº 972/91 / Haïti / Protos / 911505 / Port-au-Prince / Pour distribution gratuite |
| | | 150 | Caritas N | República Dominicana | Acción nº 973/91 / República Dominicana / Caritas N / 910322 / Santo Domingo / Destinado a la distribución gratuita |
| B | 320 | 60 | Cinterad | Burkina Faso | Action nº 974/91 / Burkina Faso / Cinterad / 913427 / Ouagadougou via Cotonou / Pour distribution gratuite |
| | | 35 | Cinterad | Mali | Action nº 975/91 / Mali / Cinterad / 913441 / Bamako via Cotonou / Pour distribution gratuite |
| | | 45 | Caritas N | Angola | Acção nº 976/91 / Angola / Caritas N / 910341 / Luanda / Destinado a distribuição gratuita |
| | | 15 | Caritas N | Angola | Acção nº 977/91 / Angola / Caritas N / 910342 / Benguela via Lobito / Destinado a distribuição gratuita |
| | | 30 | Caritas N | Angola | Acção nº 978/91 / Angola / Caritas N / 910343 / Lubango via Namibe / Destinado a distribuição gratuita |
| | | 15 | SSP | Madagascar | Action nº 979/91 / Madagascar / SSP / 911303 / Fianarantsoa via Mahajanga / Pour distribution gratuite |
| | | 120 | Caritas Alema | Moçambique | Acção nº 980/91 / Moçambique / Caritas Alema / 910432 / Maputo / Destinado a distribuição gratuita |

| Designación del lote<br>Parti<br>Bezeichnung der Partie<br>Χαρακτηρισμός της παρτίδας<br>Lot<br>Désignation du lot<br>Designazione della partita<br>Aanduiding van de partij<br>Designação do lote | Cantidad total del lote (en toneladas)<br>Totalmængde (tons)<br>Gesamtmenge der Partie (in Tonnen)<br>Συνολική ποσότητα της παρτίδας (σε τόνους)<br>Total quantity (in tonnes)<br>Quantité totale du lot (en tonnes)<br>Quantità totale della partita (in tonnellate)<br>Totale hoeveelheid van de partij (in ton)<br>Quantidade total (em toneladas) | Cantidades parciales (en toneladas)<br>Delmængde (tons)<br>Teilmengen (in Tonnen)<br>Μερικές ποσότητες (σε τόνους)<br>Partial quantities (in tonnes)<br>Quantités partielles (en tonnes)<br>Quantitativi parziali (in tonnellate)<br>Deelhoeveelheden (in ton)<br>Quantidades parciais (em toneladas) | Beneficiario<br>Modtager<br>Empfänger<br>Δικαιούχος<br>Beneficiary<br>Bénéficiaire<br>Beneficiario<br>Begunstigde<br>Beneficiário | País destinatario<br>Modtagerland<br>Bestimmungsland<br>Χώρα προορισμού<br>Recipient country<br>Pays destinataire<br>Paese destinatario<br>Bestemmingsland<br>País destinatário | Inscripción en el embalaje<br>Emballagens påtegning<br>Aufschrift auf der Verpackung<br>Ένδειξη επί της συσκευασίας<br>Markings on the packaging<br>Inscription sur l'emballage<br>Iscrizione sull'imballaggio<br>Aanduiding op de verpakking<br>Inscrição na embalagem |
|---|---|---|---|---|---|
| C | 225 | C1-60 | ICR | Uganda | Action No 993/91 / Uganda / ICR / 914600 / Kampala via Mombasa / For free distribution |
| | | C2-60 | ICR | Uganda | Action No 994/91 / Uganda / ICR / 914601 / Kampala via Mombasa / For free distribution |
| | | C3-60 | ICR | Uganda | Action No 995/91 / Uganda / ICR / 914602 / Kampala via Mombasa / For free distribution |
| | | C4-45 | ICR | Uganda | Action No 996/91 / Uganda / ICR / 914603 / Kampala via Mombasa / For free distribution |